



MHP AddOn Translation Manager

Schnell und effizient übersetzen

Herausforderung

Um den internen Prozessanforderungen gerecht werden zu können, sind individuelle Erweiterungen zum SAP-Standard heute in Unternehmen kaum mehr wegzudenken. Parallel dazu zwingt die Globalisierung gerade im Automotivebereich die Unternehmen mehr und mehr, ihre SAP-Systeme zu internationalisieren und an den unterschiedlichen Standorten in den jeweiligen Landessprachen zu führen.

Die daraus resultierenden Übersetzungsaktivitäten in den SAP-Systemen und besonders in ihren Erweiterungen wachsen durch ansteigenden Koordinierungs- und Zeitaufwand zu einem nicht unerheblichen Kostenfaktor an. Und durch erschwerte Planbarkeit steigt auch das Projektrisiko.

Kundensituation

Erweiterte SAP-Systeme werden international ausgerollt, eingesetzt und sollen auf die jeweiligen Landessprachen erweitert werden. Auf Grund spezifischer Erweiterungen und Customizings sollen sie sich in eine internationale IT-Strategie einfügen.

Dabei sind vorhandene Standardmittel für Übersetzungsaktivitäten oftmals nicht ausreichend bzw. zu aufwendig. Des Weiteren führen unterschiedliche Ansätze zur Übersetzung von Erweiterungen und Customizing zu einem erhöhtem Arbeitsaufwand: Berater, Entwickler und Übersetzer sind notwendig, um Anpassungen durchzuführen.

Dies bedeutet:

- Erschwerter Überblick über den aktuellen Übersetzungsstand und -bedarf.
- Koordinierungsaufwand der SAP-Betreuung und dem Übersetzungsbüro ist unverhältnismäßig hoch.
- Fehlersuche und -korrektur verbrauchen ungeplante Kapazitäten.
- Manuelle Bearbeitung ist kosten- und zeitintensiv.
- Redundante Bearbeitung und Unzufriedenheit über verwendete Werkzeuge.

MHP Lösung

MHP hat zu diesem Thema das AddOn Translation Manager entwickelt, das bei Übersetzungsaktivitäten schnell und effizient unterstützt. Es beinhaltet eine Fit/Gap-Analyse zur Ermittlung des aktuellen Übersetzungsbedarfs, welche Offline dem Übersetzungsbüro als Excel-Datei zur Verfügung gestellt werden kann. Durch die Exportmöglichkeit benötigt der Übersetzer keinen SAP-Zugang mehr.

Die Übersetzungsarbeiten können so auf mehrere Personen/Agenturen aufgeteilt werden, ohne dass eine direkte Interaktion zwischen den Parteien notwendig ist. Dieser verminderte Koordinationsaufwand führt zu einer Steigerung der Effizienz. Mit Hilfe einer zentralen Übersetzungsdatenbank kann jederzeit auf bereits vorhandene Übersetzungen zurückgegriffen werden. Fehlerkorrekturen sind ebenso schnell und aufwandsarm durch-

zuführen, da sich Übersetzungen unabhängig vom Entwicklungsobjekt verwenden lassen. Des Weiteren können nicht übersetzte Texte schnell und effektiv überwacht werden. Bereits vorhandene Übersetzungen können problemlos importiert und zentral zur Verfügung gestellt werden.

Das MHP AddOn Translation Manager integriert sich in die existierende Landschaft, so dass der SAP-Standardtextvorrat weiter wie gewohnt zur Verfügung steht. Der gesamte Übersetzungsprozess kann somit zentral gesteuert sowie die Übersetzungsqualität deutlich gesteigert werden.

Kundennutzen

- Zentrale Informationshaltung aller Übersetzungsaktivitäten in Unternehmen mit lokaler Übersetzungsmöglichkeit.
- Einfache Bedienung des Werkzeuges. Bearbeitung und Import/Export von Texten sowohl Online als auch Offline möglich.
- Nahtlose Integration in die existierende SAP-Systemlandschaft. Kein SAP-Zugang für Übersetzer notwendig.
- Zeitgewinn durch parallelsierbare Offlinebearbeitung.
- Höhere Effizienz und Qualität bei Eigenentwicklungen.

Weitere Informationen

Telefon +49 (0)7141 7856-0
eMail info@mhp.de
Internet www.mhp.de